

One who loved me
the whole life

曾有一个 爱我如生命

普希金经典文选

【俄】普希金 著
肖子维 译

我曾那样全心地、不求回报地爱过你
只因你是我此生最美的风景



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

One who loved me
the whole life

曾有一个
爱我如生命

普希金经典文选

【俄】普希金 著 肖子维 译

图书在版编目(CIP)数据

曾有一个爱我如生命：普希金经典文选 / (俄罗斯) 普希金著；肖子维译. — 北京：新世界出版社，2012.10

ISBN 978-7-5104-3444-0

I. ①曾… II. ①普… ②肖… III. ①诗集—俄罗斯—近代②小说集—俄罗斯—近代 IV. ①I512.14

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第237760号

曾有一个爱我如生命

作者：(俄)普希金

责任编辑：杨磊 李楠杨

封面设计：徐佳佳

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社址：北京西城区百万庄大街24号(100037)

发行部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8705 (传真)

总编室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld-press.com>

版权部：+8610 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印刷：三河市骏杰印刷厂

经销：新华书店

开本：787×1092 1/16

字数：217千字 印张：17

版次：2012年11月第1版 2012年11月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5104-3444-0

定价：32.80元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8733

译者序

亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金，是俄罗斯民族诗人、小说家，19世纪俄国浪漫主义文学代表，同时也是批判现实主义文学的奠基人。高尔基赞誉他为“俄罗斯文学之父”、“俄国诗歌的太阳”、“一切开端的开端”。《曾有一个爱我如生命：普希金经典文选》应算是普希金最为国人熟知的诗歌代表作。这首诗以亲切温暖的笔触，坚强乐观的心态向世人传递了光明必将战胜黑暗的积极理念和人生信条，相信无数读者都曾在这首诗中感受到了温情、重拾了希望。

本书以《曾有一个爱我如生命：普希金经典文选》为书名，选取了普希金的诗歌及小说代表作。在翻译本书时，本人主要采取了意译的方法，部分地方辅以直译。在诗歌部分，力图全面保留作者原意。普希金的叙事诗，语言流畅，条理清晰，本人在翻译过程中也保留了这一特点。对小说部分的翻译，本人尽量使之符合国人的阅读习惯，并在语言风格上，体现出当时俄罗斯的时代特点，希望读者可以阅读到原汁原味的普希金作品。普希金的诗歌通俗易懂，小说引人入胜，希望本人的译作能起到抛砖引玉的作用，为大家提供更多的了解普希金的渠道。

译者

诗歌精选

哥萨克 / 003

皇村回忆 / 006

梦幻者 / 013

玫 瑰 / 017

致一位画家 / 018

秋天的早晨 / 019

真 理 / 021

愿 望 / 022

自由颂 / 023

“何时你才能再握这只手” / 028

致恰达耶夫 / 029

黑色的披肩（摩尔多瓦歌谣） / 030

陆地与海洋 / 032

缪 斯 / 034

短 剑 / 035



给一个希腊女郎 / 037
囚徒 / 039
“波涛呵，是谁阻止了你的奔泻” / 040
生命的驿车 / 041
假如生活欺骗了你 / 042
冬天的夜晚 / 043
“在自己祖国的蔚蓝天空下” / 045
阿里翁 / 046
诗人 / 047
致友人 / 048
她的眼睛 / 050
预感 / 051
雪崩 / 053
我的名字对你有什么意义？ / 055
圣母 / 056
哀歌 / 057
茨冈人 / 058
乌云 / 059

小说精选

暴风雪 / 063
驿站长 / 079
黑桃皇后 / 093
基尔沙里 / 124
上尉的女儿 / 132
被删去的一章 / 254

A faint, light gray illustration in the background on the right side of the page. It depicts a shallow bowl or dish at the top, with several long, slender leaves or petals extending upwards and outwards. Below the bowl, there are more stylized, rounded shapes that resemble flower petals or leaves, arranged in a cluster. The overall style is minimalist and elegant.

诗歌精选

哥萨克

(1814)

有一次，午夜时分，
白雾茫茫，一片漆黑，
一位勇敢的哥萨克
骑着马，悄悄地走在河岸。

斜戴着黑色皮帽，
短衫上落满灰尘，
手枪插在膝盖上，
马刀直拖到地面。

忠实的马儿松着缰绳，
缓缓地朝前迈步，
长长的鬃毛不停地摆动，
渐渐地，走了很远的路。

前方隐约可见两三间小屋，
周围的篱笆已破烂不堪；

这一条路通向小村庄，
另一条路通向茂密的松林。

“树林里肯定没有姑娘，”
年轻人丹尼斯这样想，
“美丽的姑娘到了晚上
必定会回到她的闺房。”

这顿河的哥萨克
一拉马缰，一踢马刺，
骏马像箭一样疾驰，
刹那间，到了小木房。

云后躲着一弯明月
照亮了远处的天空；
一位美丽的姑娘
忧伤地坐在窗边。

小伙儿看见了少女
紧张得心儿咚咚直跳，
马儿缓慢地向左转，
终于转到了窗旁。

“天越来越黑
月亮都躲进了云彩，
亲爱的，快出来帮我饮马，
请你快快帮我饮马。”

“不！半夜和小伙子接触
我怕招来闲话，
更不敢走到家门外
去帮你饮马。”
“啊，不用怕，我美丽的姑娘，
为何不把一个情人来找！”
“夜晚会给少女带来危险。”
“我亲爱的，不要害怕！”

听我说，那些全都是假话；
抛开不必要的杂念！
白白浪费美好的时光；
我的甜心，请别再犹豫！

快坐到我的马上来，
我带你去那遥远的地方；
我会带给你幸福：
守着爱人，处处都是天堂。”

姑娘这是怎么了？她低下了头，
克制住了内心的惊恐，
羞涩地答应了他，
哥萨克心里乐开了花。
他们坐在马上，飞奔离去，
哥萨克忠诚于美丽的姑娘；
但是，他只爱了她两个星期，
第三个星期，他就变了心。

皇村回忆

(1814)

忧郁的夜幕悬挂在
睡意蒙眬的天穹；
万籁俱寂，山谷和丛林静静地睡着了，
远方的树林藏在茫茫白雾中；
潺潺的流水声穿梭在郁郁的丛林中，时隐时现，
徐徐的微风声回荡在沉睡的树叶上，忽起忽停，
娴静的月亮仿佛一只仪态万千的天鹅，
在银白色的云朵中游弋。

瀑布仿佛一卷美丽的玻璃珠帘，
从嶙峋的山岩间直泻而下，
泉水女神们在宁静的湖面上玩耍，
掀起了点点浪花；
远方，一座座雄伟的殿堂默默地矗立着，
依托着一列列圆顶，直入云端。
难道这不是神仙逍遥的天堂吗？

难道这不是俄国密涅瓦^①的宫殿吗？
 难道这不是山清水秀的皇村花园
 ——北方的乐土吗？
 俄罗斯的雄鹰^②打败了狮子^③，
 正在这太平的极乐世界长眠！
 啊！我们那辉煌时代已消逝，
 想当年，在伟大女皇的权杖下，
 幸福的俄罗斯得到了无上的荣誉，
 安定太平，繁荣昌盛。

在这里，每一个俄国人走上一步，
 都会勾起心中昔日的回忆；
 他只要环顾一下四周，就会感叹：
 “一切都跟着伟大的女皇离开了！”
 于是，坐在绿草如茵的岸边，
 默默聆听着徐徐的轻风。
 逝去的岁月在脑海中闪现，
 沉浸在平和的喜悦中。

他会看到：在汹涌的波涛中，
 在布满了苔藓的岩石上，
 耸立着一座纪念碑^④。一只幼鹰

① 密涅瓦：指叶卡捷琳娜二世。她重新修建了皇村的宫殿和花园，面貌基本维持到今天。

② 雄鹰：指俄国的国徽。

③ 狮子：指瑞典的国徽。

④ 纪念碑：这里指的是纪念俄国名将奥尔洛夫的纪念碑。

展开翅膀，蹲在碑顶。
还有那沉重的铁链和猛烈的雷电
在雄伟的圆柱上盘旋了三圈；
柱脚周围，白色的浪花喧嚣地拍打着湖面，
立刻消失在发光的泡沫中。

在蓊郁的密林中，
屹立着另一座纪念碑^①。
啊！衬托在卡古尔河岸下，承受了多大的耻辱，
却为我们敬爱的祖国争得了荣誉！
啊！俄罗斯的巨人，你们将永垂不朽，
在战争的硝烟中，你们锻炼成长！
啊！功臣！叶卡捷琳娜的朋友们，
你们的美名将万古流芳。

啊！光荣的战争时代，
你见证了俄罗斯的至高荣誉！
你见证了奥尔洛夫、鲁缅采夫和苏沃罗夫——
斯拉夫英勇的后代——
是怎样凭借着宙斯的雷电获得了胜利；
他们的功绩令全世界人震惊；
杰尔查文和彼得罗夫曾在响亮的竖琴上，
将那些伟大的英雄赞颂。

① 纪念碑：这里的纪念碑指的是纪念俄国名将鲁缅采夫的纪念碑。

那难以忘怀的时代，已经消逝！
新的世纪即将来临，
它看到的将是一场场新的战争和恐怖的战乱景象；
苦难已变成黎民的命运。
一双善战的手举起了血淋淋的利剑，
上面闪耀着皇帝的狡诈与鲁莽；
人间的灾星升起了，染红了
另一场战争的恐怖霞光。
敌人仿佛一场猛烈的洪流，
淹没了俄罗斯的领地。
幽暗的草原依然沉浸在梦中，
田地缭绕着血腥的气息。
和平的村庄和城市在黑夜里尽情地燃烧，
天空被烈火染得通红，
避难的人们藏在密林中，
犁铧生了锈，躺在田野里。

敌人在进攻，不可阻挡，
一切都被焚毁，化成了灰烬，
柏洛娜^①战死的子孙，化成了悲惨的幽灵，
组成一支飘忽无形的大军。
不断地闯进幽暗的坟墓，
有的在寂静的黑夜里，在树林中游荡……
听，有人在呼唤！……他们朝着雾茫茫的远方奔去！

① 柏洛娜：罗马神话中的女战神，战神马斯的妻子或是他的姐妹。

盔甲和刀剑碰撞出铿锵的响声！……

异国的军队！闻风丧胆吧！

俄罗斯的儿女发出了进攻；

无论老幼，皆燃起心中复仇的烈火，

扑向凶猛的敌人，奋勇杀敌。

惊悚吧，暴君！你的末日到了！

你将会看到，每个战士都是勇猛的好汉，

他们定下了目标：不在战斗中获胜，就在战斗中死亡，

为了神圣的祭坛，为了伟大的俄罗斯。

战马怒吼，斗志昂扬，

漫山遍布了士兵，

一队接一队，带着复仇的雄心，渴望赢回荣誉，

克制不住内心的激情。

他们奔向恐怖的血宴，为刀剑寻找祭器，

于是，厮杀到了白热化，山丘上响起大炮的轰鸣声，

烟尘滚滚，刀剑和飞矢在空中呼啸，

滚烫的鲜血迸溅在冰冷的盾牌上。

血战过后，俄罗斯人赢得了胜利！

傲慢的高卢人^①正在撤兵；

但是，天庭之主宰还向这位善战的枭雄

洒下了最后一道光芒，

白发将军^②没有将他们彻底击垮；

① 高卢人：指法国人。高卢是古地名，包括法、意、比、卢森堡等大片地区。

② 白发将军：指米·伊·库图佐夫。

啊！鲍罗金诺，浴血后的土地啊！
你没有拦住高卢人的猖獗和傲慢！
唉！他们居然爬上了克里姆林宫的城墙！

莫斯科啊，我亲爱的故乡，
在我美好的青春年华，
我把宝贵的时光虚度在了这里，
不知道痛苦，也没遇到过厄运，
你见证了我们祖国的敌人！
他用鲜血将你染红，用大火将你焚毁！
我并不需要用生命来为你复仇；
只要心中的怒火在燃烧！……
莫斯科啊，你那百顶之美，
旧城的姿色在哪里？
故国的旖旎风光，
现在只剩下了断壁残垣；
莫斯科啊，你那悲惨的面貌触动了所有俄国人！
皇官和王府全被付之一炬，
熊熊烈火燃烧了一切，塔顶的光芒也消失了，
富人的豪宅也被夷为了平地。

那里，起初奢侈的花园，
环绕着浓郁的树林与花朵，
桃金娘馥郁芬芳，椴树枝随风摇摆，
如今只能看到焦土与瓦砾。
在宁静而又动人的夏夜，
幸福的喧哗声再也不会降临了，